

Guía de la asignatura.

Identificación

Nombre de la asignatura **Traducción Directa de Inglés B3 al Castellano**

Código: 22420

Tipo *Troncalx*

Créditos (ECTS)

Curs: 2006-07 (la misma versión que para el curso 2005-06)

Descripción

Finalidades y propósitos de la formación: Profundización de las técnicas traductoras con textos argumentativos y de opinión.

1. Módulos, bloques, temas o apartados:

Textos periodísticos y de ensayo: argumentativos, de opinión, informativos, entrevistas.

Textos operativos: publicidad, instrucciones, recetas.

Textos epistolares: correspondencia comercial, empresarial, administrativa, personal.

Textos de creación: literarios, audiovisuales, publicidad, cómics.

Bibliografía comentada:

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Clave. *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2000, 4^a ed.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1^a reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2^a ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21^a

ed. Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4^a reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. 3. Diccionarios bilingües *Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6^a ed.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3^a

ed.. *Diccionario internacional*

*Simon&Schuster inglés-español
español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997,
2^aed. *Gran diccionario Larousse
español-inglés English-Spanish*, Barcelona,

Larousse, 2004, 1^a ed..

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12^a ed. corr. y aum. <<http://www.efe.es/>>. Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994. Bosque, Ignacio (director), Redes. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004 Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7^a ed. García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988. Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15^a ed. Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997. —, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003. Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4^a ed. —, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996. —, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2^a ed. —, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999. —, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004. Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994. Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988. Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols. Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995. País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994. Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14^a reimpr. Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10^a ed. 2^a reimpr. Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.
5. Gramáticas y diccionarios de dudas inglesas
Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.
Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28^a reimpr. Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4^a ed.
2. 6. Manuales de teoría y práctica de la traducción
García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4^a ed.
Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965. Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.
7. Sobre traducción Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La*

estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona,

Emecé, 1989. —, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibid. —, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibid. —, «La busca de Averroes» (1947), ibid. Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998. Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977. García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983. —, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994. Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993. Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946. Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993. —, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibid.

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996. Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V. Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990. Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

2. Referencias para estructurar el trabajo del alumno: Se valorará la:

- .* Comprensión del texto original.
- .* Reelaboración en castellano de una manera correcta desde el punto de vista ortográfico, morfosintáctico, semántico, idiomático-locacional y pragmático.
- .* Adecuación a la tipología del texto, al registro y al tono.
- .* Localización y estrategias translativas y sustitutivo-compensatorias con relación con los referentes culturales y metatextuales.

3. Competencias que desarrollar:

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicativa	Dominio del castellano. Conocimiento profundo del inglés. Comprensión de la intención comunicativa. Redacción correcta de traducciones, resúmenes, informes, etc.
Analítica y estratégica	Diferenciación de géneros textuales. Adquisición de conocimientos a partir de la práctica. Resolución de problemas. Capacidad de razonamiento crítico. Conocimientos de la cultura y civilización relacionados con la lengua A y la lengua B.
Creativa	Búsqueda de soluciones creativas para resolver problemas de traducción y comunicación. Uso productivo de la intuición al servicio del objetivo anterior.
Estilística	Capacidad de discernir las diferencias estéticas y de registro.
Profesional	Búsqueda y obtención de información y documentación de soporte a la traducción. Observación crítica del entorno lingüístico. Análisis crítico de traducciones. Utilización de las herramientas necesarias (fuentes léxicas, documentales, enciclopédicas, etc.)

Evaluación Plantilla de la asignatura

Bloque/apartado/tema	Porcentaje	Descripción
1. Prueba de traducción en clase	80%	Traducción de un texto del inglés al castellano, de una extensión de 250-300 palabras, con uso opcional de diccionarios y de breves notas explicativas para justificar determinadas soluciones.
2. Trabajos obligatorios, para entregar en fechas determinadas	20%	Los trabajos consistirán en las versiones finales de los textos trabajados en clase o en traducciones de textos con un perfil parecido, ya sea por la temática, el estilo, los problemas de traducción y los requerimientos de análisis contrastivo entre el contexto de la lengua y cultura originales y los de la lengua de llegada. De modo optativo, también puede realizarse una traducción-resumen que exija una lectura atenta y analítica del texto original, con el fin de establecer el eje temático y argumentativo que lo vertebría y su sistema de relaciones estilísticas, discursivas, sintácticas y pragmáticas.

Contenido por bloques temáticos	Competencias escogidas	Objetivos en relación con la competencia	Actividades docentes (véase ficha)			Horas destinadas		Actividades de evaluación (véase descriptor)	
			Presenciales	Dirigidas	Autónomas	Profesor	Alumno		
1. Textos periodísticos y de ensayo: argumentativos, de opinión, informativos, entrevistas.	Comunicativa, y profesional.	Comprensión de la intención comunicativa.	Puesta en común el trabajo individual para obtener una traducción consensuada: 12h.	Asignación de trabajos individuales que después se pondrán en común:	Actividades libres no tuteladas: lecturas, conferencias: 6h	Preparación, corrección y atención a los alumnos: 22h.	Preparación de los textos que se trabajarán en clase: 30h.	Traducción para hacer en clase	
Textos operativos: publicidad, instrucciones, recetas.	Comunicativa, analítica y estratégica	Redacción correcta. Utilización de las herramientas necesarias. Conocimientos de cultura y civilización.	Ídem: 9 h.	Ídem: 6 h.	Ídem: 6h.	Ídem: 18.	Ídem: 24.	Traducción para entregar	
Textos epistolares: correspondencia comercial, empresarial, administrativa, personal.	Comunicativa y estilística	Capacidad de discernir diferencias estéticas y de registro.	Ídem: 6 h.	Ídem: 6 h.	Ídem: 7h.	Ídem: 12h.	Ídem: 19.	Traducción para entregar	
Textos de creación: literarios, audiovisuales, publicidad, cómics.	Comunicativa, creativa, analítica y estratégica,	Uso productivo de la intuición al servicio de la búsqueda de soluciones creativas.	Ídem: 18 h.	Ídem: 18 h.	Ídem: 7h	Ídem: 36 h.	Ídem: 42h.	Resumen para entregar	

Textos periodísticos	estilística							
----------------------	-------------	--	--	--	--	--	--	--